

# RESUME

**Name:** Sary Hem  
**Address:** 240 Deercroft Avenue  
Ottawa, Ontario K2J 2P2  
**Email:** [sary@magma.ca](mailto:sary@magma.ca)

**Social Insurance Number:** Request Only  
**Telephone:** (613) 823-4642  
**Fax Modem:** (613) 823-4643  
<http://www.sary.ca>

## **Personal Data:**

**Canadian Status:** Canadian Citizen /Cambodian native  
**Membership:** Member of American Translators Association (234394)  
**Languages:** **English and Cambodian (Khmer)**

## **Translation Experience:**

- Experience in translating (1996-Present) and interpreting (1982-Present) from English to Cambodian (Khmer), or vice versa.
- Translating, editing and typesetting with many styles of Khmer fonts (**PC & Mac**).
- Easy or complicated translation.
- Word Processor or Desktop Publishing (Microsoft Word, PowerPoint, QuarkXpress, Adobe Indesign, or Illustrator in **PC & Mac**).
- Billy Graham Crusade's official translator and simultaneously interpreter (June 25-28, 1998).
- **Current Contracts:** More than 150 translation agencies in Canada and United States.
- **Document Formats:** Books, Brochures, Forms, Flyer, Handbooks and Manuals.
- **Translation Types:** General, Biblical, History, Medical and Politic.
- **Translation and Related Fields:**

- Biblical**
  - Studied theology for four years (part-time) in Cambodian language. Translated Cambodian Evangelical Fellowship of Ottawa's Constitution.
- Computer**
  - Self-managed web site/hosting and FTP Server, built own computer systems, and former computer salesman.
- Finance**
  - Former treasurer of The Cambodian Evangelical Fellowship for 10 years, and currently own an income tax preparation business (seasonal); Canada Customs and Revenue Agency approved as an electronically file (EFile) service provider and Cash Discounter.
- Equipment**
  - Demining Tractor User's Manual of 39,950 words (December 12, 1999)
- History**
  - American History of 39,630 words and edited of 32,660 words (the same project August 5, 1998).
- Labour**
  - Former Union Steward representing over 190 employees for 6 years; involved in training, seminar and dealing with collective agreement and grievances.
- Law**
  - Translated a court's "Consent Decree" of 15,600 words (Feb. 2, 1999).
- Medical**
  - Former head nurse and medical assistance in refugee camp in Thailand. Currently is a nursing attendant (nurse aid); involved in training, seminars and workshop on how to deal with residents /dementia.

## **Education and Training:**

**Academic:** Grade 10 in Cambodia; Grade 12 in Canada (B. T. S. D. Certificate).

**Professional:** July 1981 - July 1982 - Medical Assistant Certificate.

**Other:** Revenue Canada - Community Volunteer Income Tax Program (Certificate).  
T. E. E. (Theology Education by Extension) Certificate.

## **Work Experience:**

Sept./83 - Present      Nursing Attendant: Medex Nursing Centre, 1865 Baseline Road, Ottawa.  
Full-Time, responsible for twelve residents of the 215 beds facility.

July /83 - Dec. /83      Janitor: Painting, cleaning apartments and offices for Robertson & Hills  
Chartered Accountant, 328 Frank Street, Ottawa.

July /82 - Sept./82      ESL teacher: preparing refugees for leaving camp, Chhunburi Transit  
Centre, Thailand.

Oct./80 -July /82      Kamput Hospital, Thailand  
Medical Assistant: Out-Patient-Department; Physical examination,  
Diagnosis and treatment of patients, Responsible four wards at night;  
including all the head nurse's duties plus blood transfusion.  
Head Nurse: Duties included giving injections (IV or IM), medication,  
blood pressure, malaria smears, urine analysis - male and female wards.  
Nurse Aide: Responsible for patients in care, washing, meal  
transportation and medication assistance.  
O. P. D. Traffic Controller: Responsible for cleaning, preparation of clinic  
equipment and specimens, and patients assistance.

**Other Activity:** Application of computer's programs, computer hardware and software  
troubleshooting (PC & Mac), as well as building computer systems.

**Certificates:** To view my certificates, please download the PDF file from  
[www.sary.ca/Certificates.pdf](http://www.sary.ca/Certificates.pdf).

**References:** Mr. & Mrs. Robertson (613) 736-0623 (personal reference)  
Other references available at [www.sary.ca/Reference.pdf](http://www.sary.ca/Reference.pdf).